

Moving to Primo VE in a Multilingual Environment

Karen Elisha

Younas & Soraya Nazarian Library, University of Haifa kelisha@univ.haifa.ac.il



University of Haifa:

Some facts & figures

- Located in northern Israel
- 6 faculties, 59 departments, 10 schools and 57 research centers
- Over 18,000 students from a wide range of ethnic and socio-economic backgrounds

Students whose first language is Arabic: 35.7%

National average (10 institutions): 15%

18 international graduate programs taught in English

International students: 3%

National average (10 institutions): 3.4%



Younes & Soraya Nazarian Library:

Some facts & figures

- One main library, with newly added second location
- 2 Alma institutions

Library

IHP database (Index to Hebrew Periodicals)

- Primo BO since 2009
- Alma since 2016
- Also in use: Alma-D, Leganto, RapidILL, Rialto, bX
- Go VE initiated

Library: December 2022

IHP: January 2024



Moving to Primo VE

Our current stage

• Why we took our time with Go VE?



Multilingual functionality

Utilizing information from authority records for:

- Search
- Facets
- Display



Authority record with multiple preferred terms

For the author **Amos Oz**:



Latin

Cyrillic

Hebrew

Arabic



Searching Amos OZ in English or in any of the other three languages will retrieve:



BOOK

אל תגידי לילה / עמוס עוז

ירושלים: כתר 1994

BOOK قصة عن الحب والظلام / عاموس عوز ؛ ترجمة: جميل غنايم ؛ مراجعة لغوية: محمود كيال عوز ، عاموس، 1939-2018 اسرائيل: بديعوت سفاريم 2010 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 S5612 2010)

حنة وميخائيل / عاموس عوز ؛ ترجمة رفعت فودة

عوز، عاموس، 1939-2018

M Available at General Collection

Фима: третье состояние / Амос Оз; перевод с иврита Виктора Радуцкого Оз, Амос, 1939-2018; Радуцкий, Виктор - переводчик

Москва: Фантом Пресс 2017

Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 M3417 2017)

עוז, עמוס, 2018-1939

M Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 A73 1994)

Иуда: роман / Амос Оз; перевод с иврита Виктора Радуцкого

Оз, Амос, 1939-2018; Радуцкий, Виктор - переводчик

Москва: Фантом Пресс 2017

Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 B49417 2017)



Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



Customized normalization rules of display

The Problem:

Edited NR apply only to Bib data and not to Enrichments

Example:

Excluding MARC field 655 from Subject display field +

655\$a values to appear only in Genre display field

NR reflect this decision



Customized normalization rules of display (continued)

1



воок

Sense and sensibility / Jane Austen

Austen, Jane, 1775-1817

London: Penguin Books 1994

Available at General Collection (14 Days) (PR4034 .S4 1994)

650 #7\$aInheritance and succession \$vFiction \$9lat \$2NLI

650 #7\$aYoung women \$vFiction \$9lat \$2NLI

650 #7\$aEnglish fiction \$9lat \$2NLI

651#7\$aEngland \$xSocial life and customs \$vFiction \$9lat \$2NLI

655#7\$aFiction \$9lat \$2NLI

Title Sense and sensibility / Jane Austen Austen, Jane, 1775-1817 Subjects Inheritance and succession -- Fiction Young women -- Fiction English fiction al life and customs -- Fiction אנגליה הווי ומנהגים סיפור ירושה סיפורת الميراث والخلافة الخيال (الأدب) إنجلترا الحياة الاجتماعية والعادات الخيال (الأدب) Genre Fiction Language Penguin popular classics



Customized normalization rules of display (continued)

Effect is noticeable in the subject facet as well

In some cases, overwhelming top values:

Topic ^

Academic theses (7,684)

תזות אקדמיות (7,683)

(7,683) الأطروحات الأكاديمية

Quantitative research (2,107)

(2,107) מחקר כמותי

Qualitative research (1,067)



Customized normalization rules of display (continued)

Current Status:

- Open SF case with tentative fix planned, BUT pertaining only to 655 specifically
- No broader solution planned due to inherent characteristics of the enrichment mechanism in VE
- Local <u>partial</u> fix utilizing DEI exclusion list (temporary)



Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records

The Problem:

Solution created for BO to ensure application of multilingual functionality on CZ records was not implemented for VE

- Partial retrieval
- Unreliable facets
- Baffled patrons



Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records (continued)

Current Status:

Fixed by ExL – solution is now applied to CZ records in Primo VE as well



Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



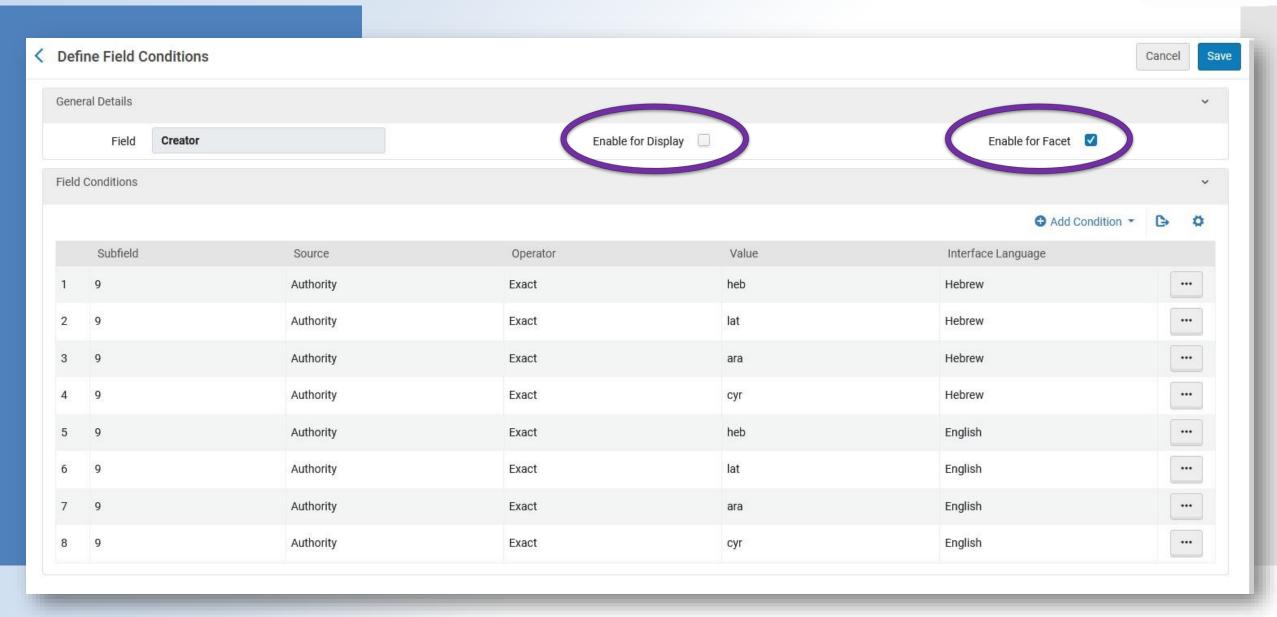
Distinguishing facets from full display

Problem:

Distinction is not possible

- One set of conditions
- Enable / disable for Display / Facet







Distinguishing facets from full display (continued)

Current Status:

No planned solution at this point

("...a fix for this issue will not be part of our current development work plan...")



Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



Directional aspects

- Support Right-To-Left and Left-To-Right interfaces simultaneously
- Within each interface: support RTL and LTR alphabets

Not necessarily unique to VE, but:
Circumventing problems in VE may prove more challenging in a Multilingual + Multidirectional environment



Example: removing 245\$c from citation (addata section in PNX)



Title NR including 245\$c

set TEMP"1" to prima display title
set TEMP"2" to MARC."245" subfields "c"
remove string (TEMP"1","<<")
remove string (TEMP"1",">>>")
remove substring using regex (TEMP"2","(\\\.|,|/|:|;|=)+\$")
concatenate with delimiter (TEMP"1",TEMP"2"," ")
create pnx."display"."title" with TEMP"1"
end

Erroneous citation



Local field for responsibility statement:

```
rule "Primo VE - Lds02"

when

MARC is "245"."c"

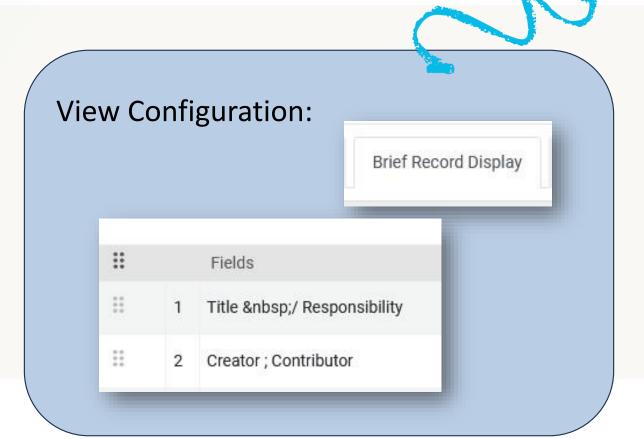
then

set TEMP"1" to MARC."245"."c"

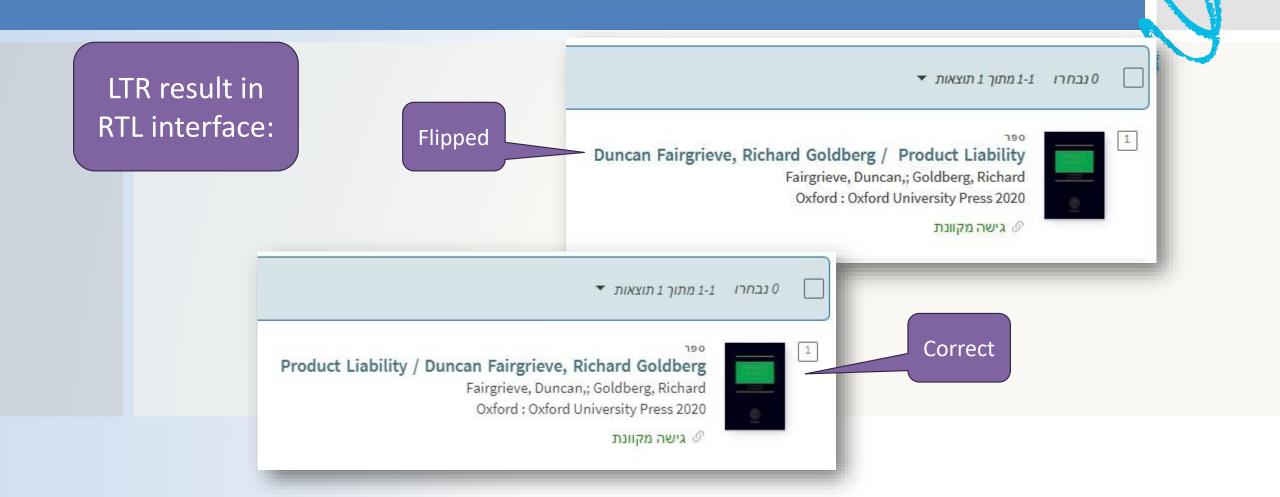
remove substring using regex (TEMP"1","\\.")

create pnx."display"."Ids02" with TEMP"1"

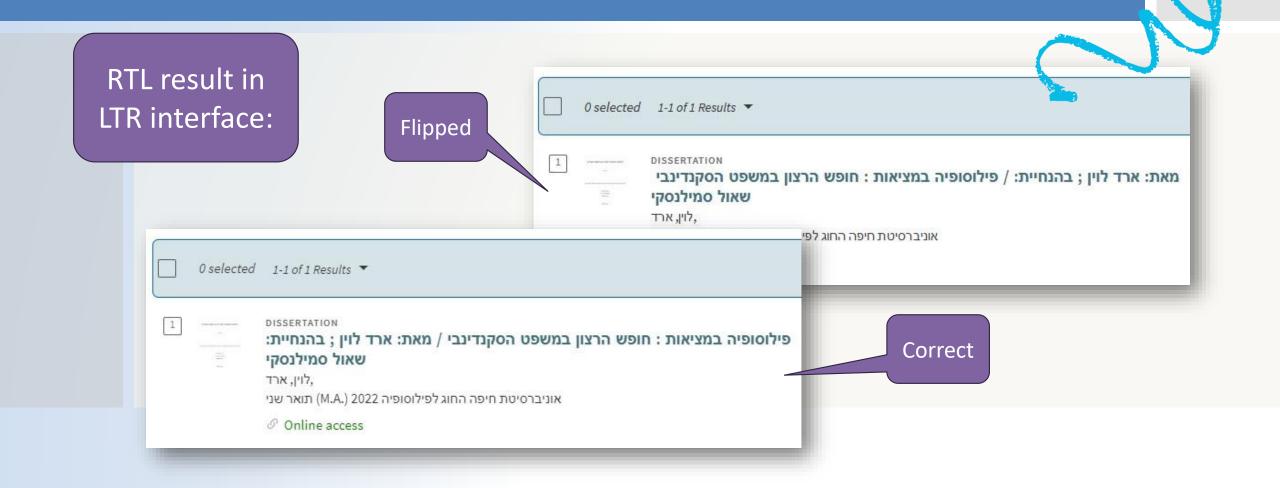
end
```













Current Status:

Enhancement in September 2024 release adding

Ability to Set the Title Source for Citations

- → No need for separate local field
- → No more directional issues in titles ©



Where do we go from here?

- Proactively testing multilingual compliance in new features and platforms
- Insisting on adequate solutions when significant for patrons
- Getting creative
- Sharing and consulting with the Community



Thank you!